

BILINGUISMO IN VAL DI FASSA

L'esperienza dello sportello centralizzato

I LADINI DELLE DOLOMITI

La **minoranza ladina** occupa tre distinte aree geografiche transregionali: il Canton dei Grigioni (Svizzera), la Ladinia centrale (area dolomitica) e il Friuli. Le tre zone rappresentano la parte residuale di un più vasto territorio che si estendeva intorno al 1000 d.C. su di una regione compresa tra le sorgenti del Reno e l'Adriatico.

La comunità **ladina dolomitica** comprende circa 35.000 persone ed è distribuita in cinque vallate: Gardena e Badia in Provincia di Bolzano, Fodom e Ampezzo in Provincia di Belluno, Fassa in Provincia di Trento.

La **Val di Fassa** conta poco più di 9.000 abitanti; **l'82,8 %** di questi, secondo i dati dell'ultimo censimento del 2001, ha dichiarato la propria **appartenenza alla minoranza ladina**.

Su base provinciale, i ladini della Val di Fassa rappresentano circa l'1,5% della popolazione residente.

IL COMPENSORIO LADINO DI FASSA

Il territorio della Provincia di Trento è attualmente suddiviso in undici Comprensori. Istituiti inizialmente come "consorzi obbligatori di Comuni" ai sensi della Legge Provinciale n. 2 del 1964 che disciplinava il nuovo ordinamento urbanistico della Provincia, i Comprensori sono divenuti successivamente "enti di diritto pubblico" ai sensi della Legge n. 1102 del 1971 (Legge sulle "Comunità Montane").

Il "Compensorio Ladino di Fassa" viene ufficialmente costituito nel 1978 con l'approvazione del suo primo Statuto e comprende i Comuni ladini di Campitello di Fassa/Ciampedel, Canazei/Cianacei, Mazzin/Mazin, Moena, Pozza di Fassa/Poza, Soraga e Vigo di Fassa/Vich.

Tale ambito coincide con la delimitazione territoriale già prevista dalla Legge Provinciale n. 19 del 1976 (*"Determinazione dell'ambito territoriale di applicazione delle provvidenze di cui all'articolo 102 dello Statuto di Autonomia per le popolazioni ladine della provincia di Trento"*) e confermata dalla Legge Provinciale n. 4 del 1999 (*"Norme per la tutela delle popolazioni di lingua minoritaria della Provincia di Trento"*) ai fini dell'applicazione, fra l'altro, delle disposizioni di cui alla Legge n. 482 del 1999.

BILINGUISM TE FASCIA

L'esperienza del portel zentralisà

L LADIN DE LA DOLOMITES

La **mendranza ladina** se spartesc fora te trei regions despartides da seides: ti Grijons de la Svizra, te la Ladinia dla Dolomites e tel Friul. Chesta trei regions l'é chel che resta de n teritorie più gran che se slarièa fora, entorn al 1000 d.C. su n teritorie che jia dal Reno a l'Adriatic.

La comunanza **ladina dolomitica** la dombra sche 35.000 jent che vif te cinch valèdes: Gherdena e Badia te la provinzia de Busan, Fodom e Ampez te la provinzia de Belun, Fascia te la provinzia de Trent.

La **Val de Fascia** la dombra pech più che 9.000 jent; **l'82,8 %** de chesta jent, te l'ùltim dombrament del 2001, l'à declarà de ge **partegnir a la mendranza ladina**.

Te la provinzia, i ladins de Fascia l'é sche l'1,5% de la popolazion che vif sul teritorie.

L COMPRENJORIE LADIN DE FASCIA

L teritorie de la Provinzia de Trent l'é ades sparti te undesc Comprenjories.

Metui sù tel scomenz desche "consorzies obligatories di Comuns" aldò de la Lege Provinzièla n. 2 del 1964 che disciplinèa l nef ordenament urbanistich de la Provinzia, i Comprenjories é doventè dò "enc de derit public" aldò de la Lege n. 1102 del 1971 (Lege su les "Comunità Montane").

L "Comprenjorie Ladin de Fascia" l'é stat metù sù ofizialmenter del 1978 co l'aproazion de sie prum Statut e l tol ite i comuns ladins de Ciampedel, Cianacei, Mazin, Moena, Poza, Soraga e Vich.

Chest àmbit l corespon ai confins teritorièi jà pervedui da la Lege Provinzièla n. 19 del 1976 (*"Determinazion de l'àmbit teritorièl de aplicazion de la providenzes aldò de l'articol 102 del Statut de Autonomia per la popolazion ladines de la provinzia de Trent"*) e confermèda da la Lege Provinzièla n. 4 del 1999 (*"Normes per la defendura de la popolacions de lengaz de mendranza de la Provinzia de Trent"*) per l'aplicazion, anter l'auter, de la desposizions aldò de la Lege n. 482 del 1999.

Il Comprensorio Fassano è quindi da considerare a pieno titolo l'erede dell'antica "Comunità di Fassa" (Communitas Fasciae) la cui prima menzione documentaria risale al 1253.

Oltre alle finalità comuni agli altri Comprensori del Trentino, il Comprensorio Ladino di Fassa ha tra i suoi punti qualificanti *"lo sviluppo e l'attuazione della civiltà ladina, di cui è espressione, sia tutelando la tradizione, gli usi ed i costumi locali, sia nella ricerca di attuare e migliorare i dettati costituzionali e le disposizioni legislative a favore del gruppo linguistico ladino"*, come previsto dall'art. 3 del suo Statuto.

In particolare, in base alla specifica delega attribuitagli dai sette Comuni compresi nel proprio territorio, dalla metà degli anni '90 il Comprensorio promuove ed attua iniziative di dimensioni ed interesse sovracomunali dirette alla valorizzazione della minoranza linguistica ladina. Per realizzare tali iniziative il Comprensorio dispone di finanziamenti comunali, provinciali e regionali e, a partire dal 2001, di quelli previsti dalla Legge 482 del 1999.

IL LADINO NELLA PUBBLICA AMMINISTRAZIONE

Con l'approvazione del Decreto Legislativo n. 592 del 1993, recante *"Norme di attuazione dello Statuto Speciale della Regione-Trentino Alto Adige concernenti disposizioni di tutela delle popolazioni ladine, mochene e cimbre della Provincia di Trento"*, il ladino è ufficialmente divenuto **"lingua amministrativa"**.

Anticipando in buona parte i contenuti della Legge 482, il Decreto prevede infatti norme in materia di "bilinguismo" che interessano sia la pubblica amministrazione che la scuola; in particolare sono previsti **l'uso facoltativo del ladino da parte dei cittadini nelle comunicazioni orali e scritte con le istituzioni scolastiche e con gli uffici pubblici della val di Fassa**, l'obbligo di **stesura degli atti pubblici in lingua ladina**, la **precedenza assoluta** nelle graduatorie dei concorsi e delle selezioni per i candidati che dimostrino **la conoscenza della lingua ladina**.

Va ricordato che provvedimenti analoghi, ma di inferiore portata, erano stati previsti alcuni anni prima per il mondo della Scuola.

In particolare il D.P.R. n. 405 del 1988, disciplinando la cosiddetta "provincializzazione della scuola" per il Trentino - vale a dire il trasferimento dallo Stato alla Provincia Autonoma delle competenze in materia di ordinamento

L Comprenjorie fascian l'é donca da conscidrèr a pien titol l ritadin de la veia "Comunità de Fascia" (Communitas Fasciae) che vegn nominèda per la pruma outa ti documents del 1253.

Estra i obietives valives ai etres Comprenjories del Trentin, l Comprenjorie Ladin de Fascia l'à anter si ponts 'l svilup e l'atuazion de la ziviltà ladina, desche sia esprescion, sibie col tegnir sù la tradizions e la usanzas, sibie col meter en esser i miorèr i detames costituzionèi e la desposizion legislative a favor del grop linguistich ladin", desche pervedù da l'art. 3 de sie Statut.

En particolèr, aldò de la specifica delega che i set comuns de sie teritorie ge à dat sù, da la metà di egn '90 l Comprenjorie porta dant e met a jir scomenzadives de valuta e de enteress soracomunèl per la valorisazion de la mendranza lingusitica ladina.

Per meter en esser chesta scomenzadives l Comprenjorie à a la leta finanziamenc da pèrt di comuns, de la provinzia e de la region e, a partir dal 2001, chi pervedui da la Lege 482 del 1999.

L LADIN TE LA PUBBLICA AMINISTRAZION

Co l'aproazion del Decret Legislatif n. 592 del 1993, che porta inant "Normes de atuazion del Statut Spezièl de la Region-Trentin Südtirol che perveit desposizioni de defendura de la popolazion ladina, mochena e cimbra de la provinzia de Trent", l ladin l'é doventà ofizialmenter "lengaz aministratif".

*Portan dantfora per na bona pèrt i contegnui de la Lege 482, l Decret perveit defat normes en materia de "bilinguism" che enteressa sibie la publica aministrasion che la scola; en particolèr l'é pervedù de **durèr l ladin facoltatif** da pèrt de la jent **a rejonèr e a ge scriver a la istituzions de scola e ai ofizies publics de Fascia**, l'obligh de **scriver jù i ac publics per ladin**, la **prezedenza assoluta** te la graduatoria di concorsc e de la seleziions per i candidat che desmostre **la cognoscenza del lengaz ladin**.*

L'é da recordèr che provedimenc de chesta sort, ma mendres, i era stac pervedui jà dotrei egn dant per l mond de la Scola.

En particolèr l D.P.R. n. 405 del 1988, col disciplinèr chela che vegn dit "provinzialisazion de la scola" per l Trentin - schecondir l trasferiment dal Stat a la Provinzia Autonoma de la competenzes en materia de ordenament scolastich - l metea a jir l derit a l'ensegnament

scolastico - introduceva il diritto all'insegnamento del ladino nelle scuole elementari e della cultura ladina nell'ambito delle altre discipline in tutte le scuole dell'obbligo e prevedeva la precedenza nelle assunzioni per il personale docente che dimostrava la conoscenza della lingua ladina.

A tutt'oggi, rispetto ad un organico complessivo della Scuola fassana di circa 185 unità, sono oltre 100 gli insegnanti in possesso del cosiddetto "patentino di ladino" per la Scuola.

Il concetto di precedenza nelle assunzioni per il personale insegnante nelle Scuole dell'Infanzia in possesso degli stessi requisiti era stato già peraltro previsto dalla Provincia Autonoma di Trento con l'approvazione dell'art. 21 della Legge Provinciale n. 13 del 1977 ("Ordinamento della scuola dell'infanzia della Provincia autonoma di Trento").

In tempi ancora precedenti, pur senza prevedere forme particolari di reclutamento del personale, l'insegnamento obbligatorio di **un'ora settimanale di cultura ladina** era stato attivato nelle Scuole Elementari di Fassa fin dai primi anni '70.

LO "SPORTELLO" LINGUISTICO SOVRACOMUNALE

Per la gestione delle competenze attribuitegli dai Comuni, dal 1995 il Comprensorio si è dotato di un apposito "Ufficio Servizi Linguistici e Culturali" nel quale lavorano stabilmente due dipendenti di ruolo.

Dal giugno 2003, grazie ai finanziamenti della Legge 482, l'ufficio è stato ulteriormente potenziato con l'assunzione fuori ruolo a tempo determinato di altri tre operatori.

Il personale si occupa principalmente della traduzione degli atti interni dell'ente, fornisce consulenze linguistiche e traduzioni per enti pubblici e per privati, istruisce e segue le procedure per l'attuazione di varie iniziative nel settore culturale.

L'ufficio comprensoriale funge quindi da vero e proprio "sportello linguistico" sovracomunale, a disposizione di tutte le altre amministrazioni pubbliche della Val di Fassa coinvolte nell'applicazione del "bilinguismo".

La scelta di attivare, almeno in via provvisoria, una struttura centralizzata per la gestione coordinata delle attività in materia di "bilinguismo" e per affrontare le problematiche ad esse collegate si è resa necessaria per alcuni motivi principali.

Va anzitutto evidenziato che la situazione socio-linguistica della Val di Fassa consente un uso

del ladin de la popolèra e de la cultura ladina te l'àmbit de l'autra materies te duta la scoles de l'obligh e l pervedea la prezedenza a tor sù l personèl dozent che desmostrèa la cognoscenza del lengaz ladin.

Al dì d'anché, respet a n organich complessif de la Scola fascèna de sche 185 unitèdes, i é passa 100 i ensegnanc en possess del "patentin de ladin" per la Scola.

L conzet de prezedenza te la assunzioms per l personèl ensegnant te la Scolines en possess di medemi requisic l'era stat jà perauter pervedù da la Provinzia Autonoma de Trent co l'aproazion de l'art. 21 de la Lege Provinzièla n. 13 del 1977 ("Ordenament de la scolina de la Provinzia autonoma de Trent").

*Te tempes amò più veies, pur senza preveder forma particulères per tor sù personèl, l'ensegnament obligatorie de **na ora en setemèna de cultura ladina** l'era stat metù a jir te la Scola Populères de Fascia jà dai prumes egn '70.*

L "PORTEL LINGUISTICH SORACOMUNÈL"

Per la gestion de la competenzes dates sù dai Comuns, dal 1995 l Comprenjorie se à enjignà n "Ofize Servijes Linguistics e Culturèl" aposta olache laora fora per fora doi dependenc de ruolo.

Da de jugn del 2003, de grazia ai finanziamenc de la Lege 482, l'ofize é stat smaorà e l'é stat tout sù a temp determinà etres trei operadores.

L personèl se cruzia dant de dut de la traduzion de la documentazion che vegn fora da l'ent medemo, l ge sporc consulenza linguistics e traduzioni per enc publics e per privac, l'enjigna cà e l ge stèsc dò a la prozedures per meter a jir la desvaliva scomenzadives tel setor culturèl.

L'ofize comprenjorièl fèsc donca da "portel linguistich" soracomunèl, a despojizion de duta l'autra aministrazion publiques de Fascia toutes ite te l'aplicazion del "bilinguism".

L'é dotrei rejon prinzipèles che spiega percheche l'é stat ceri de meter a jir, enceben che provijoria, na strutura zentrèla per la gestion de la ativitèdes en materia de "bilinguism" e per fèr fora la costions leèdes a chest argoment.

L'é da meter al luster dant de dut che la situazion sozio-linguistica de Fascia la consent de durèr

ampio e pressoché generalizzato della lingua ladina nei rapporti verbali fra cittadini e pubblica amministrazione; ciò rende di fatto superflua l'istituzione di appositi "sportelli" che favoriscano l'accesso agli atti o l'acquisizione di informazioni da parte degli utenti di madrelingua ladina.

Ben diversa, purtroppo, è la situazione quando i rapporti con gli uffici vengono intrapresi in forma scritta o quando la pubblica amministrazione stessa è chiamata ad adempiere alle disposizioni di legge sopra richiamate, vale a dire quando si tratta di redigere gli atti pubblici in forma "bilingue".

In via prioritaria si è ritenuto quindi di dover elaborare un piano coordinato di "pianificazione linguistica" per mettere in atto una strategia complessiva di interventi, nell'arco di più anni, che prevedesse la progressiva attuazione di azioni specifiche indirizzate ai più diversi settori: dalla formazione del personale alla produzione di materiali, dalla toponomastica alla cartellonistica stradale, dalle tabelle interne alla pubblicazione degli atti bilingui, dai servizi di traduzione all'apertura degli "sportelli linguistici".

Nondimeno necessario era garantire ad ogni Ente, soprattutto a quelli di più ridotte dimensioni, "pari dignità" e quindi "pari opportunità" in materia di formazione di personale e di disponibilità di strumenti e di risorse per avviare gradualmente l'attività di traduzione degli atti; ciò anche per evitare un'applicazione differenziata del "bilinguismo" in una realtà territoriale tutto sommato limitata e sicuramente omogenea sotto il profilo linguistico e socio-culturale.

Le priorità così stabilite e le caratteristiche dei progetti individuati dai Decreti attuativi della Legge 482 hanno consigliato di indirizzare principalmente gli sforzi, nel breve periodo, nel settore della formazione del personale e dell'alfabetizzazione dei cittadini, nella produzione di strumenti tecnico-informatici sempre più perfezionati e nella fornitura di supporti organizzativi e tecnici per i servizi di traduzione nelle pubbliche amministrazioni locali; il tutto, come già detto, all'interno in un piano generale e coordinato di "pianificazione linguistica", elaborato di concerto con le istituzioni individuate dall'art. 16 della stessa Legge 482.

LA FORMAZIONE

Per favorire l'applicazione delle norme previste dal Decreto Legislativo n. 592 del 1993, a partire dal 1996 è stato attivato in Val di Fassa un

sche daperdut l lengaz ladin canche la jent reiona co la publica aministrazion; demò per chest donca no coressa meter sù "sportie" aposta che deide la jent de marelenga ladina a se arvejinèr e a aer azess a la informazioms o a la domana de documentazion publica.

La é ampò desvaliva la situazion canche i raporc coi ofizies vegn metui a jir te na forma scritta o canche la publica aministrazion medema vegn chiamèda a tegnir cont de la despojizions de lege giusta dities, che vel dir canche l se trata de meter jù la documentazion publica te doi lengac, talian e ladin.

L'é stat pissà de meter jù dantfora e de ge dèr priorità a n pian coordinà de "pianificazion linguistica" per meter en esser na strategia complessiva de intervenc, da fèr te più egn, che pervedessa l'atuazion mingol a l'outa de azion spezifiches ti setores più desvalives: da la formazion del personèl a la produzion de materièi, da la toponomastica ai segnèi sun strèda, da la tabeles daite dai ujes, a la publicazion de la documentazion te doi lengac, dai servijes de traduzion ai neves "sportie linguistics".

L'era ence de besegn de ge arsecurèr a ogne Ent, soraldut a chi più picol, la valiva degnità e donca la valiva oportunitèdes en materia de formazion de personèl e de desponibilità de strumenc e de ressorses per meter a jir pian pian l'atività de traduzion de la documentazion; chest ence acioche no sozede che l "bilinguism" vegne metù a jir te desvaliva manieres sun n teritorie che aboncont l'é segur picol e che cognessa sche esser dut un dal pont de veduda linguistich e sozio-culturèl.

La prioritèdes metudes al luster e la carateristiches di projec cerii fora dai Decrec de atuazion de la Lege 482 i à conseà de oujer i sforc, amàncol al scomenz, tel setor de la formazion del personèl e de l'alfabetisazion de la jent, te la produzion de strumenc technich-informatics semper miores e te neves suporc organisatives e tecnicos per i servijes de traduzion te la publica aministrazion dal post; dut cant, desche jà dit, metù ite te n pian generèl e coordinà de "pianificazion linguistica" lurà fora ensemma co la istituzion jà pervedudes da l'art. 16 de la medema Lege 482.

LA FORMAZION

Per didèr dò l'aplicazion de la normes pervedudes dal Decret Legislatif n. 592 del 1993, a partir dal 1996 l'é stat metù a jir te Fascia n projet de

progetto globale di intervento nel campo della formazione linguistica, destinato alla generalità dei cittadini, che vede impegnati a diversi livelli e con diverse competenze il Comprensorio, che segue la parte organizzativa, e l'Istituto Culturale Ladino "majon di fascegn" di Vigo di Fassa, che cura quella tecnico-scientifica.

Per far fronte alla crescente domanda di alfabetizzazione in lingua ladina, vengono organizzate ogni anno una o due sessioni di corsi per ladino-foni e non-ladino-foni, distinte in due livelli di apprendimento (principianti ed avanzati), della durata di circa 36/40 ore per corso e distribuite su 8/10 settimane.

Le lezioni sono tenute da un gruppo di docenti che operano sotto il coordinamento dell'Istituto Culturale Ladino. Oltre alla formazione dei docenti, lo stesso Istituto, avvalendosi di un team di esperti e consulenti in campo linguistico e didattico, ha curato la predisposizione di materiali didattici specifici raccolti in dispense e di esempi di dialoghi registrati su audiocassetta.

Fino alla data odierna il quadro delle presenze ai corsi è il seguente:

LADINI:	Corso base (I° livello)	378
	Corso avanzato (II° livello)	71
NON LADINI:	Corso base (I° livello)	399
	Corso avanzato (II° livello)	85
TOTALE		933

Per il personale in servizio nella pubblica amministrazione sono state attivate alcune iniziative formative specifiche. In particolare, grazie ai finanziamenti della Legge 482, a partire dall'autunno 2003 una diecina di dipendenti degli Enti Locali di Fassa interessati all'introduzione del "bilinguismo" nella pubblica amministrazione (Comprensorio, Comuni, Istituto Comprensivo Scolastico, ecc.) sono stati coinvolti in una serie di incontri formativi, ad integrazione del programma normale di corsi, realizzati con la supervisione e il coordinamento di alcuni consulenti ed esperti in materie socio-linguistiche.

Nel corso di apposite riunioni informative e di confronto (*workshop*), si è provveduto alla programmazione e organizzazione delle attività, all'illustrazione e alla verifica del lavoro svolto individualmente, al confronto delle esperienze e delle conoscenze acquisite, alla discussione e alla valutazione delle problematiche eventualmente emerse. I partecipanti hanno potuto inoltre

intervent tel ciamp de la formazion linguistica, destinà mingol a duta la jent, che veit lurèr a livie desvalives e con desvaliva competenzes. I Comprenjorie, che ge stèsc dò a la pèrt organisativa, e l'Istitut Culturèl Ladin "majon di fascegn" de Vich, che rencura chela tecnich-scientifica.

Per fèr front a la domana semper maora de alfabetisazion per ladin, vegn endrezà ogne an una o più sescions de corsc per ladins e per no ladins, separèdes te doi livie de studie (prinzipianc e avanzé) che va inant sche per 36/40 ores ogne cors, slarièdes fora su 8/10 setemènes en dut.

La ores de scola vegn fates da n grop de dozenc che laora sot al coordinament de l'Istitut Culturèl Ladin. Estrà la formazion di dozenc, i medemo Istitut, che se emprevèl de n grop de esperc e consulenc tel ciamp linguistich e didatich, l'à rencurà i materièl didatics enjigné aposta te libres e etres materièl e dialoghes touc sù su veta.

Enscin al dì d'anché i chèrder de la prejenzes ai corsc l'è chest:

LADINS:	Cors de basa (I° livel)	378
	Cors avanzà (II° livel)	71
NO LADINS:	Cors de basa (I° livel)	399
	Cors avanzà (II° livel)	85
TOTAL		933

Per i personèl en servije te la publica aministrazion l'é stat metù a jir vèlch scomenzadiva formativa aposta. Soraldut, de grazia ai finanziamenc de la Lege 482, a partir da l'uton del 2003 na dejina de dependenc di Enc Locai de Fascia enteressé a la costion del "bilinguism" te la publica aministrazion (Comprenjorie, Comuns, Istitut Comprensif de Scola, e c.i.) i à tout pèrt a scontrèdes de formazion, che é jites a se jontèr apede al program normal di corsc, e metudes a jir sot i control e i coordinament de dotrei consulenc e esperc te materia sozio-linguistiches.

Te la scontrèdes de informazion e de confront (workshop), l'é stat provedù a programèr e endrezèr la ativitàes, a ge jir sora e controlèr i lurier fat da ogneun, a meter a confront la cognoscenzes e la esperienzes fates, a descorer fora e ge dèr valutazion a la costions che se n

familiarizzare con i nuovi strumenti informatici di elaborazione linguistica (dizionari elettronici, banche dati on-line, correttori ortografici, ecc.) predisposti in questi ultimi anni a supporto dell'attività di traduzione.

Sono state inoltre organizzate una serie di conferenze per approfondire le tematiche legate alla concreta applicazione del "bilinguismo" nella pubblica amministrazione e nella scuola, con particolare riferimento alle esperienze maturate in altre realtà plurilingui italiane ed europee.

Il programma è stato completato con una "visita di studio" presso la comunità svedese/finlandese di Vaasa (Finlandia), giudicata particolarmente significativa per le esperienze di bilinguismo nella pubblica amministrazione, e con un incontro con gli operatori di un Comune della Val Badia per una verifica ed un confronto con le metodologie adottate in Alto Adige per l'applicazione del "trilinguismo" (italiano-tedesco-ladino) nelle vallate ladine.

Tutti i materiali prodotti nel corso degli incontri formativi (atti delle conferenze, fac-simile di atti amministrativi e di certificati, leggi, regolamenti e segnaletica interna) sono stati raccolti successivamente in una specifica pubblicazione.

Un ulteriore programma formativo riservato ancora una volta al personale in servizio nelle pubbliche amministrazioni di Fassa è stato attivato lo scorso mese di settembre; le attività proseguiranno anche nei prossimi mesi con l'avvio, in un paio di comuni "pilota", di una fase di sperimentazione "pratica" delle conoscenze acquisite finora.

LINGUA E NUOVE TECNOLOGIE

Di pari passo con le attività formative descritte in precedenza, a partire dagli anni '90 si è dato inizio ad una vasta operazione di **"pianificazione linguistica"** particolarmente produttiva nell'ambito delle rivitalizzazione e della codificazione del ladino dolomitico, realizzata attraverso una serie di progetti elaborati dall'Istituto Culturale Ladino e finanziati dall'Unione Europea e dalla Regione Trentino-Südtirol e, negli ultimi anni, anche dalla Provincia Autonoma di Trento e dalla Legge 482.

SPELL-TALES

Il progetto più ambizioso ha avuto inizio nel 1994 con l'ideazione del progetto interladino SPELL (Servisc de planificazion y elaborazion dl lengaz ladin), sostenuto inizialmente dall'Unione Generèla di Ladins dla Dolomites e dall'Istituto Culturale Ladino di Fassa ai quali nel 1996 si sono

cajo l'é stat uzà fora. I partezipanc i à podù ence se fèr ite coi neves strumenc informatics de elaborazion linguistica (dizionères eletronic, banches dac on-line, coretores ortografics, e c.i.) luré fora te chisc ultimes egn a didament del lurier de traduzion aministrativa.

L'é stat ence endrezà n cert numer de conferenzen per jir più ite fon ti argomenc coleé a l'aplicazion del "bilinguism" te la publica aministrazion e te la scola, con referiment particulèr a la esperienza madurèdes te etres paljes che doura più lengac, te la Tèlia e te l'Europa.

L program l'é stat fenì via co na "vijita de studie" a la comunanza svedeisa/finlandeisa de Vaasa te la Finlandia, na esperienza de gran segnificat per la situazion del bilinguism te la publica aministrazion, e en ùltima co na vijita ai operadores de n comun de la Val Badia per na verifica e n confront coi sistemes touc tel Südtirol per meter a jir l "trilinguism" (talian-todesch-ladin) te la valèda ladines.

Duc i materièi metui adum endèna chesta ativitèdes (referac de la conferenzen, fac-simile de papieres aministratives e de zertificac, leges, regolamenc e tabelle) i é stac biné ensema te na publicazion.

N auter program formatif resservà amò n'outa al personèl che laora te la publica aministrazion de Fascia l'é stat metù a jir de setember de chestn an; la ativitèdes jirà inant ence ti meisc che vegn: vegnarà fat, te doi comuns "pilota" na sperimentazion pràtega de la cognoschenzes concostèdes enschin al di d'anché.

LENGAZ E NEVA TECNOLOGIES

Ensema co la ativitèdes de formazion giusta scrites soravia, a partir dai egn '90 l'é stat scomenzà via na gran operazion de "pianificazion linguistica" belebon produttiva per ge dèr neva vita e neva parbuda e codificazion al ladin dolomitich, metuda a jir a travers projec luré fora da l'Istitut Culturèl Ladin e finanzié da la Union Europèna e da la Region Trentin Südtirol e, ti ultimes egn, ence da la Provinzia Autonoma de Trent e da la Lege 482.

SPELL-TALES

L projet più ambizios à tacà man del 1994. L'era l projet interladin Spell (Servisc de planificazion y elaborazion dl lengaz ladin), sostegnù al datempruma da la Union Generèla di Ladins dla Dolomites e da l'Istitut Culturèl Ladin de Fascia a

aggregati l'Istituto Culturale Ladino "Micurà de Rù" di Gardena e Badia e l'Istituto Pedagogico Ladino di Bolzano.

Gli obiettivi principali del progetto riguardano la codificazione organica e coordinata delle varietà scritte, l'elaborazione di una lingua standard di uso scritto, la modernizzazione e l'ampliamento del vocabolario e la definizione di modelli sintattici di orientamento.

Le finalità prefissate si sono concretizzate nell'informatizzazione sistematica del patrimonio lessicale ladino e nella pubblicazione della *Gramatica dl Ladin Standard* (2001) e del *Dizionar dl Ladin Standard* (2002).

Un'ulteriore fase del progetto (TALES - Trattamento Automatico della lingua Ladina e Sarda) è stata avviata nel 1999 dall'Istituto Culturale Ladino con la collaborazione dell'ITC-IRST di Trento e mira alla realizzazione di strumenti informatici di elaborazione linguistica più moderni tra cui dizionari elettronici, strumenti di correzione automatica e strumenti destinati ad agevolare il lavoro dei lessicografi.

Un primo prodotto in questa direzione è stato ottenuto con la versione elettronica del **DILF** (*Dizionario italiano ladino-fassano*) disponibile su CD-ROM e "on line".

Nell'ambito di questo progetto è stato inoltre realizzato il **correttore ortografico del ladino fassano** a cui nel 2003 si è affiancata la versione per il **ladino standard**. Le funzionalità previste da questi due strumenti prevedono la correzione di errori di digitazione, di ortografia e di morfologia direttamente durante la redazione di un testo, oppure in un secondo momento, sottoponendo a verifica un testo già scritto.

TERM-LES

Il progetto TERM-LES (Standardizzazione lessicale e terminologia per le lingue ladina e sarda), attuato nel corso degli anni 2000-2002, è volto invece alla **elaborazione di terminologia moderna in ladino standard** sviluppata in apposte banche tematiche. Le aree di intervento individuate riguardano l'incremento del vocabolario mediante la codificazione di neologismi e lo sviluppo della terminologia settoriale.

Sono stati realizzati a tutt'oggi glossari relativi ad amministrazione, ambiente, architettura e costruzioni, botanica, musica, medicina e pedagogia per un totale di circa 15.000 termini.

VOLF

Col sostegno del Comprensorio attraverso i fondi della Legge 482 lo stesso Istituto Culturale Ladino ha avviato nel 2003 il progetto VOLF

chi che del 1996 se à jontà apede l'Istitut Culturèl Ladin "Micurà de Rù" de Gherdena e Badia e l'Istitut Pedagogich Ladin de Busan.

I obietives prinzipèi del projet vedea la codificazion organica e coordeneda di idiomes scric, la elaborazion de n lengaz standar da durèr tel scrit, la modernisazion e l smaorament del dizionèr e la definizion de modie sintatics de orientament.

I obietives metui dant se à concretisà te la informazion sistematica de l'arpejon lessical ladin e te la publicazion de la Gramatia dl Ladin Standard (2001) e del Dizionar dl Ladin Standard (2002).

N'autra pèrt del projet (TALES – Tratament Automatic del Lengaz Ladin e Sardo) la é stata envièda via del 1999 da l'Istitut Culturèl Ladin co la colaborazion de l'ITC-IRST de Trent e la mira a enjignèr strumenc informatics de elaborazion linguistica più modergrn desche dizionères eletronic, strumenc de comedament automatic e strumenc destiné a didèr l lurier di lessicografes.

*N prum éjit de chest vers l'é vegnù fora co la verscion eletronica del **DILF** (Dizionèr italian ladin-fascian) a la leta sun CD-ROM e "on line".*

*Te l'àmbit de chest projet l'é stat ence fat n **coretor ortografich del ladin fascian** e del 2003 ge é stat metù apede la verscion per l **ladin standard**. Con chisc doi strumenc se perveit de poder comedèr fora i fai de scrittura, de ortografia e de morfologia endèna che chi scrif n test, opura te n secont moment, de poder ge jir sora a n test jà scrit.*

TERM-LES

*L projet TERM-LES (Standardisazion lessicala e terminologia per l lengaz ladin e l sardo), metù en esser via per i egn 2000-2002, l'é out enveze a la **elaborazion de terminologia moderna per ladin standard**, regoeta e lurèrda fora te banca tematiche aposte. I intervenc se concentra sul smaorament del dizionèr co la codificazion di neologismes e l svilup de la terminologia de setor.*

L'é stat fat enschin al di d'anché glossères per l'aministrazion, l'ambient, l'architettura e l frabichèr, la botanica, la musega, la medejina e la pedagogia per n total de sche 15.000 paroles.

VOLF

(Vocabolèr Ladin Fascian) che si prefigge questi obiettivi principali:

- offrire una visione unitaria del patrimonio lessicale ladino fassano;
- mettere in relazione le varietà locali per favorirne la reciproca conoscenza;
- integrare i vocabolari esistenti con le voci documentate da fonti scritte dal primo '800 fino agli anni '70.

LA SITUAZIONE ATTUALE

L'esperienza fin qui maturata ha evidenziato alcuni elementi di difficoltà che non hanno finora permesso la piena attuazione del "bilinguismo" in Val di Fassa.

In particolare, l'attività istituzionale che ogni ente è tenuto prioritariamente a svolgere non consente al personale in servizio di dedicarsi, se non in minima parte, alla traduzione degli atti; né è al momento ipotizzabile, per comprensibili ragioni finanziarie, che ogni ente assuma uno o più "traduttori" che si occupino esclusivamente di tale compito.

Va infatti precisato che se l'attività di formazione fin qui svolta ha permesso di "alfabetizzare" un buon numero di individui (oltre 900 i partecipanti ai corsi e più di 580 gli attestati di conoscenza della lingua ladina di I° e II° livello rilasciati dall'apposita Commissione dal 1996 al 2005), solamente una minima parte di questi presta attualmente servizio negli enti pubblici di Fassa: secondo dati ufficiosi, su un totale di quasi 300 dipendenti di ruolo, risultano attualmente in servizio 111 "diplomati" di I° livello con esame orale e 66 "diplomati" di II° livello, abilitati perciò anche all'uso del ladino scritto.

In secondo luogo, la carenza degli organici e i conseguenti sovraccarichi di lavoro non incoraggiano sicuramente né il personale degli enti pubblici di Fassa né i loro amministratori a farsi carico degli adempimenti legati all'attuazione del "bilinguismo"; rimane inoltre da sciogliere un nodo "contrattuale", legato all'attribuzione dell' "indennità di bilinguismo" prevista invece per i dipendenti pubblici della vicina Provincia Autonoma di Bolzano.

Pozza di Fassa, 20 novembre 2005

Col sostegn del Comprenjorie che se emprevèl di fondi de la Lege 482 l medemo Istitut Culturèl Ladin à envià via del 2003 l projet VOLF (Vocabolèr Ladin Fascian) che se met dant chisc obietives prinzipèi:

- meter a una n arpejon lessical ladin fascian;
- meter en relazion i idiomes locai per didèr a i cognoscer duc;
- smaorèr i dizionères che l'é jà co la oujes documentèdes ti veies scric dai prumes de l'800 enschin ai egn '70.

LA SITUAZION DAL DÌ D'ANCHÉ

La esperienza madurèda enschin ades l'à metù al luster na certa stenta che no à permetù de meter a jir deldut, da enlouta en ca, l "bilinguism" te Val de Fascia.

Soraldut l'atività istituzionèla che ogne ent cogn portèr inant no ge consent al personèl che laora te l'aministrazion de poder se dedichèr, se no per pech temp, a la traduzion de la documentazion per ladin. No se pel nience pissèr, per rejons biot finanzièles, che ogne ent tole sù a lurèr un o più "tradutores" che se cruzie demò de chest dover de tradizion.

Ge vel dir che se l'atività de formazion portèda inant enschin ades l'à permetù de "alfabetisèr" n bon numer de persones (passa 900 i partezipanc ai corsc e più che 580 i atestac de cognoscenza del lengaz ladin de I° e de II° livel dac fora da la Comiscion d'ejam dal 1996 al 2005), demò na piccola pèrt de chesta jent laora ti enc publics de Fascia: aldò de zifres no ofizièles, su sche 300 dependenc de ruolo, laora 111 col zertificat de ladin de I° livel che à fat l'ejam de ladin a ousc e 66 col zertificat de ladin de II° livel, che à fat l'ejam scrit e che donca i fossa bogn de scriver per ladin.

Dapò dò, la mencianza de personèl e la cèria de lurier no deida segur l personèl di enc publics de Fascia e nience si aministradores a se tor sù amò l lurier leà a l'atuazion del "bilinguism"; resta ence amò da fèr fora la costion del "contrat" che per ades no perveit na sort de "indenità de bilinguism" perveduda enveze per i dependenc publics de la Provinzia Autonoma de Busan.

Poza, ai 20 de november del 2005.